

Néologie d'origine, néologie de transfert : à la recherche d'une complémentarité

J. Humbley N. Kübler

Université Paris-Diderot

CLILLAC-ARP

Néologie d'origine, de transfert

- Rondeau ([1981] 1984)
 - *néonymes d'origine* (NO) = *néologie de création*
 - ‘La nouvelle notion est nommée par son concepteur dans sa langue de travail.’
 - *néonymes d'appoint* (NA) = *néologie de transfert*
 - ‘La dénomination qui lui a été rattachée par son premier concepteur peut, dans certains cas, passer d'une langue à l'autre...’ Rondeau 1984 : 123.
- Sager (1989, 1990, 1997)
 - *primary term formation*
 - *secondary term formation*

Néologie de transfert : un faux problème ?

- La plupart des termes sont traduits sans problème

(Ahronian 2007, di Spaldro et al. 2010)

- Ils se rattachent aux termes existants
- Ils ont une parenté morphologique
 - **Ils s'inscrivent dans des paradigmes**
 - Cf. terminologie de l'informatique des années 70
- Se limiter aux cas – réels !
 - qui posent problème

Problème 1 :

multiplicité de modèles en L1

- Exemple

- agents intelligents : les modules

- (Jowita Bukowska)

- ***perception module***
 - *perception component*
 - *sensing module*
 - *sensing component*
 - *synthetic vision module*
 - *attention component*
 - *attention module*

et en français...

- ***module de perception***
- *module perceptif*
- *module de reconnaissance*
- *système de reconnaissance*
- *module d'observation*
- *module de vision*

Procédés ?

- $N + N$ devient N de N
- Le français exploite les formes adjectivales existantes
 - *perception component*
 - = *module perceptif* (aussi *module cognitif, module actif...*)
 - mais ... *sensing component* ?
- Le français évite
 - les termes à plusieurs éléments
 - *synthetic vision module*
 - = *module de vision*

Problème 2 :

métonymies divergentes

- Sciences de la terre
 - *excavation*
 - anglais : phénomène naturel
 - français : résultat d'une action (humaine ? volontaire?)
 - équivalent français :
 - *dépression*

Problème 3 :

rupture de paradigme

- *splicing* en génétique
 - métaphore à problème
(Temmerman 1995, 1998, 2000)
- Métaphores transposables
 - virus informatiques
 - transposée sans problème en français, allemand, néerlandais...
 - conçue indépendamment en anglais...
et en allemand! (J. Kraus 1980)

Explications

- Paradigme dominant
 - ADN est un SUPPORT D'INFORMATION
 - généticiens américains
 - *splicing* = montage de films
 - On reste dans le paradigme
 - On fait appel à notre vie privée
 - généticiens européens
 - *splicing* : mot inconnu
 - dictionnaire : *épissure* ??!! mauvais champ d'application
 - solution : on a déjà un terme (anglais), on le garde !
 - de toute façon, on ne fait pas appel à la vie privée!
 - continuité/rupture de paradigme

Hypothèses

- Si l'on avait compris la métaphore en anglais on aurait pu proposer une solution
 - *montage d'ADN* ???
 - « **On** » : scientifique ? traducteur ?
- Pistes
 - étudier la constitution de néologismes en L1
 - pour mieux proposer de solutions en L2
 - étudier l'apparition de néologismes de transfert en 'L2'
 - pour comprendre les stratégies des spécialistes

Formation terminologique primaire

- angles d'attaque
 - syntaxique
 - Halliday (1989, 1995, 1998, 1999 [2004])
 - sémantique
 - Temmerman (2000)
 - continuiste
 - Nyckees (2006)

Syntaxique

- nouveaux termes se font dans le texte
- en recombinaison des éléments déjà en jeu
- pour créer des ‘métaphores grammaticales’

Formation du terme *ground plane patch*

-We chose these **patches** to be smallest where the current density changes most rapidly (i.e. at the film corners)..... [...]
- We use exactly the same procedures to establish the x-axis coordinates of the **patch corners**... .. [...]
- To determine the y-axis coordinates of **the patch corners on the ground** planes, we use a slightly different approach. .. [...]
- ... we find the scaling factor for **ground plane patches**....
(Ormrod 2001 :17-18)

Syntaxique (2)

- Formation de termes hyponymes
 - *patch* > *ground plane patch*
- Formation de termes hyperonymes
 - *single force components only; moment tensor components only* > *moment only solution*

Formation du terme *moment only solution*

- “Waveform inversions are conducted for three different assumed source mechanisms, including: (1) three single force components only (SF model); (2) six moment tensor components only (MT model); and (3) six moment tensor and three single force components (MT+SF model).
- “The AIC values for this solution are higher than those obtained with the nine free-parameter inversion, but are lower than the AIC values for a single crack plus forces, **moment-only solutions**, and single-force-only solutions.” (Waite et al. 2007)

Sémantique

- La métaphore

- On appréhende l'inconnu (le nouveau)

- par rapport au connu (l'ancien)

- Mil XX° : L'ADN est un SUPPORT D'INFORMATION
code, text, translate...

- Mil XIX° : la reproduction sonore est une ECRITURE

Continuiste

- Le nouveau est
 - présenté
 - compris

comme une instance particulière
de l'existant

- le nouvel emploi apparaît comme une instanciation de la signification ancienne ;
- le nouvel emploi s'autonomise en signification nouvelle et se détache de l'ancienne signification.

(Nyckees 2006)

Écrire = enregistrer

- *Pourrait-on espérer que le jour est proche où la phrase musicale échappée des lèvres du chanteur, viendra **s'écrire** d'elle-même sur un papier docile ?*
- *J'**écris** non les seules vibrations du corps qui vibre primitivement, mais celles transmises médiatement par un fluide, c'est-à-dire par l'air ambiant.*
- *Mon style chargé d'**écrire** et placé convenablement.... Scott de Martinville 1859*
 - Changement de sujet : plus l'homme qui écrit....
c'est la machine...!

Points communs

- Des trois modèles
 - base discursive
 - Les termes se forment dans les textes
 - Observer les comportements dans des bases de textes en L1 et en L2

Corpus de travail

Corpus comparable EN-FR (composante d'ARTES)

- environ 8 000 000 mots EN, FR (2010-2011)
- deux thèmes: recherche de pointe sciences de la terre
 - Sismicité dans les volcans, les glaciers et les glissements de terrain
 - Déformation dans la lithosphère et magmatisme

Corpus ARTES

- mémoires d'étudiants de M2, domaines variés
 - traduction
 - terminologie
 - documentation

creep

Définition : GDT

Continuously increasing, usually slow, deformation of solid rock resulting from a small, constant stress acting over a long period of time.

Équivalent: *fluage, reptation*

Synonyme: *creeping*

Quasi-synonyme: *creep erosion*

Repérage d'un équivalent dans le corpus

e « **Fluage Stimulé** » (Cyclic **creep**). Il s'agit de tenter d'accélérer le phénomène de **déformation** irréversible dépendante du temps ("**creep**", en anglais).
déformation, à l'origine du comportement visqueux ("**creep**", voir section vitesses horizontales de **reptation** (**creep**, fluage) des glaciers rocheux
processus de **creep** (**reptation**) se produit donc en grande partie dans
grâce à une étude des vitesses de **reptation** (**creep**) du glacier rocheux.
changements de vitesses de reptation (**creep**) du pergélisol à l'échelle
La reptation, ou **solifluxion** (**creep** ; Fig. 1g), est un écoulement très lent
L'écoulement par **solifluxion** ou **reptation** (**creep** ; Fig. 1.1c) affecte la couche
couche sous-jacente déformée par léger **fluage** (**creeping**) ; 3) le fonctionnel
Ce **glissement** aséismique, ou **creep**, a débuté après les «séismes de T
Le fluage (**creeping**) est une **déformation** du matériau sous une charge
un phénomène de **fluage** (**creeping**). On peut cependant faire la même
La **reptation** (**creeping** en anglais). Ce processus implique un glissement
Déplacement du sol sur un versant ("**creeping**"), mis en évidence par le

reptation

1980 expliquerait l'accélération des vitesses de **reptation** du glacier rocheux du Ritigraben

horizontale (glissements, coulées boueuses, **reptations** et solifluxions) et des mouvements rapides

important dans le mouvement de masse (glissement, **reptation**, solifluxion, etc...) du fait de la bonne imbibition

Leur mise en place, principalement par **cryoreptation**, gélifluxion et coulées de débris se

la **reptation** peut évoluer et se transformer en glissement sédimentaire

fluage

la cartographie du **fluage** du manteau supérieur sous
On peut supposer que le **fluage** asthénosphérique, sous
processus de **fluage** mantellique lié au déplacement de
essais de relaxation et de **fluage** permettent l'étude des
/ mois causées par le **fluage** du pergélisol. 30
ative. Les vitesses de **fluages** sont en effet plus rapides
vitesses de **fluage** et le déclenchement des laves
vitesses de **fluage** du glacier rocheux. Cette période
prendre en compte l'interaction du **fluage** du pergélisol
loi de **fluage** plastique qui permet de relier les
la réaction élastique instantanée et le **fluage** visqueux

creep, creeping

une **déformation** en « **creep** » silencieuse, - l'absence de réseau local capable de ces déplacements sont à relier à du **creep** associé à une faible sismicité

l'absence des déformations de **creep** (au moins) dans la zone de la faille de

L'accélération récente du **creep des glaciers rocheux** a des implications pour la

ment de laves torrentielles. (2) Les processus de **creep** pourraient se réactiver sur des versants gelés

). En effet, l'avancée du front s'explique par le **creep du pergélisol** combiné à des phénomènes de

trapdoor faulting

inflation was not affected by the **trapdoor faulting**, as deformation is dominated by **trapdoor faulting** the fault that leads to a **trapdoor faulting event**. The **trapdoor faulting** can effectively postpone eruptions an question is why **trapdoor faulting** takes place in the sou **trapdoor faulting** correlated in time with an earthquake hile the **trapdoor faulting events** seem to have happen propagate along the **trapdoor faults** in the west and deflation to inflation again, and repeated trapdoor faulting events.

The rapid inflation was followed by **trapdoor faulting** After the **trapdoor faulting event**, Sierra Negra resumed uplift from September

Equivalent?

La subsidence asymétrique des calderas de type **trapdoor** est par exemple un intermédiaire entre l'effondrement en piston et le downsag

=> *faille en trappe?*

calving event :
**évènement de vêlage*

- Différence de métonymie:
calving event => vêlage

La métaphore du ruminant continue avec:
stick-slip => ?broutement (ISO) => stick-slip

calving event est-il à l'origine de *vêlage*?

DÉR. Vêlage, subst. masc. **a)** Mise bas chez la vache. *Vêlage précoce. Aussi la soignait-on davantage, à mesure que le vêlage approchait: des soupes chaudes, des sorties aux bons moments de la journée, une surveillance de chaque heure* (ZOLA, *Terre*, 1887, p. 256). **b)** *Glaciol.* „Fragmentation d'une masse de glace appartenant à un glacier, un iceberg ou une plate-forme de glace” (VILLEN. 1974). ***L'ablation des glaciers sous l'effet de la chaleur est intense et le vêlage des iceblocs [blocs de glace] perpétuel*** (CHARCOT, « *Pourquoi-Pas?* », 1910, p. 189). []. 1^{res} attest. **a)** 1834 « parturition de la vache » (*Dict. de l'industr. manufacturière, comm. et agric.*, Paris, J.-B. Baillièrre et fils, t. 2, p. 244, s.v. *beurre*); **b)** 1910 « formation d'un iceberg par dislocation d'un glacier » (CHARCOT, *loc. cit.*); de *vêler*, suff. *-age**.

Attestations anciennes

- *vêlage* dans les *Annales de géographie* 1911
 - 4 occurrences: 390 000 tokens

*n que le fjord est toujours rempli de « **glace de vêlage** » {**Kalbeis**), Or le seuil est aujourd'hui distant masse se détache tôt ou tard. Ce détachement, ce «**vêlage** » {**Kalbung**), se produit perpétuellement, même en 'est pas encore d'accord sur le processus de ce « **vêlage** », les observations étant encore peu nombreuses.*

*Disco à 1 : 50000 pi. viii.) A) Le problème du **vêlage** des glaciers polaires et le mode de formation des*

Formation primaire : pas toujours celle que l'on croit !

Man sagt dann, dass der Gletscher kalbt", und dieser Bildungsakt wird n dann dahin, wo der 'S Gletscher kalbt, so wird man weisse Wolken es Gletschers auf der Stelle, wo er kalbt und die jährliche mittlere Gesc endigt, misst. Wenn der Gletscher kalbt, so muss seines Volumens un us hervor, dass sie auch im Winter kalben, obgleich der Fjord dann mit n Jakobshavn in drei Tagen nicht gekalbt hat, so wird der Endpunkt de t, und dieser Bildungsakt wird eine Kalbung" genannt. Die Bruchstücke m Gletscher von Jfakobshavn. Die Kalbung begann auf einmal mit ein ie viele Eisberge sich durch diese Kalbung bildeten, denn zu gleicher Z osse Eismassen durch eine solche Kalbung in Bewegung gesetzt werd mit Wintereis belegt ist; durch die Kalbungen werden grosse Spalten i iter in dem Fjord liegen. Durch die Kalbung wird sich dann der Endpun

Mitteilungen des Ymras für Erdkunde zu Leipzig, 1876

Expliquer ceci



Néologie et traduction spécialisée Bruxelles 2011

par cela ?

- Le veau qui « tombe » de la mère ?



Formation secondaire la prothèse dentaire

Stratégies de formation secondaire

- emprunt ou forme identique
- calque techno-scientifique précis
- calque techno-scientifique simplifié
- calque techno-scientifique adapté
- Divers

– Marie Thingaud

Emprunts, formes identiques

Quatre cas, tous anciens

- *bridge*
- *inlay*
- *onlay*
- *implant*

Calques techno-scientifiques (CTS) précis

- *prothèse dentaire (<dental prosthesis)*
- *prothèse complète (<complete prosthesis)*
- *prothèse permanente (<permanent prosthesis)*
- *prothèse provisoire (<provisional prosthesis)*
- *prothèse maxillo-faciale (<maxillofacial prosthesis)*
- *prothèse maxillo-faciale soutenue par des implants ou par les tissus (<implant/tissue retained maxillofacial prosthesis)*

CTS simplifiés

- *implant endo-osseux (<endosseous **dental** implant)*
- *implant sous-périosté (<subperiosteal **dental** implant)*
- *implant trans-osseux (<transosseous **dental** implant)*
- *prothèse partielle (<partial **dental** prosthesis)*
- *prothèse implantaire (implant **supported** prosthesis)*
- *prothèse scellée (<**friction retained fixed dental** prosthesis)*
- *prothèse vissée (<screw **retained fixed dental** prosthesis)*

CTS adaptés

- *prothèse maxillo-faciale **dento-portée** (<tooth retained maxillofacial prosthesis)*
- *prothèse à recouvrement (<overdenture)*
- **simplifiés et adaptés**
 - *prothèse **adjointe** (<removable **dental** prosthesis)*
 - *prothèse adjointe partielle (<partial **removable dental** prosthesis)*
 - *prothèse adjointe complète (<complete **removable dental** prosthesis)*
 - *prothèse composite (<**fixed removable** prosthesis*
 - *prothèse adjointe)(<**removable dental** prosthesis)*

divers

- *crown* > *couronne*

Dépendance terminologique

- technique
 - rester proche du modèle
 - gérer la diglossie fonctionnelle
- culturel
 - ménager la dépendance terminologique

García Palacios 2010

Réflexions en guise de conclusion ... et d'ouverture

- Corpus
 - nature
 - disponibilité
 - exploitation
- Étudiants entre formation et recherche
 - Besoins de recherche en formation
 - Participation à des projets collectifs
- Recherche de méthodes
 - Comment pister la formation
 - primaire ?
 - secondaire ?